

## **Prof. univ. dr. habil. Magda JEANRENAUD**

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași  
Facultatea de Litere  
Departamentul de Limbi și literaturi străine  
Catedra de Limba și literatura franceză

**Magda JEANRENAUD**

[mjeanrenaud@hotmail.com](mailto:mjeanrenaud@hotmail.com)

<https://scholar.google.ro/citations?user=I4mGUXQAAAAJ&hl=en>

**Magda Jeanrenaud** este specialistă în traductologie, lingvistică generală, poetică și naratologie. A publicat, între altele, volumele *Universalien des Übersetzens* (Berlin, 2014), *La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable* (Paris, 2012), *Teme și motive de poetică* (2007), *Universaliile traducerii. Studii de traductologie* (Iași, 2006), *Tzvetan Todorov. De la hegemonia modelului lingvistic la orizontul etic* (Iași, 1999). A colaborat la dicționarul *Terminologie. Poetică. Retorică* (Iași, 1994). A tradus 18 volume din domeniul științelor umane. A participat la proiectele de cercetare *Impulsul iluminismului în unele traduceri românești din secolul al XVIII-lea, și Începuturile modernizării culturii române și racordarea ei la Occident prin traduceri* (2012 și în prezent). A susținut teza de abilitare intitulată “De la poetică la traductologie” și a obținut Atestatul de abilitare și calitatea de conducător de doctorat în domeniul Filologie în 2014. Este membră în Uniunea Scriitorilor din România. Din 2004 este Cavaler al Ordinului Palmes Académiques.

## **Listă de lucrări**

### **Volume**

Jeanrenaud Magda, *Universalien des Übersetzens*, prefață de Michael Metzeltin, în traducerea unui colectiv coordonat de Larisa Schippel și Julia Richter, Frank&Timme Verlag, Berlin, 2014, 330 p., ISBN: 978-3-86596-444-1

Jeanrenaud Magda, *La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable*, EST – Samuel Tastet Éditeur, Paris, 2012, prefață de Claude Hagège, ISBN: 9-782868-180438, 346 pag.

Jeanrenaud Magda, *Teme și motive de poetică*, Editura Institutului European, Iași, 2007, 245 pag., ISBN: 978-973-611-501-1

Jeanrenaud Magda, *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*, Cuvânt înainte de Gelu Ionescu, Editura Polirom, col. Collegium, Iași/București, 2006, 387 pag., ISBN: 973-46-0173-3

Jeanrenaud Magda, *Introduction à la poétique*, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, ediția a III-a revăzută și adăugită, 2004, 292 pag. (ediția a II-a, 2002, ediția I-a 1995)

Jeanrenaud Magda, *Tzvetan Todorov. De la hegemonia modelului lingvistic la orizontul etic*, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1999, 415 pag., ISBN: 973-9312-59-4

## **Editare de volume**

Jeanrenaud Magda (editori Larisa Schippel, Magda Jeanrenaud, Julia Richter), *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse, Produkte, Akteure*, Frank&Timme, Berlin, 2014, 364 p., ISBN 978-3-7329-0087-9

## **Prefețe**

Jeanrenaud Magda, *Traducerea filozofiei, filozofia traducerii*, prefață la Paul Ricœur, *Despre traducere*, Editura Polirom, Iași/București, 2005, pp. 5-41, ISBN: 973-681-906-X

Jeanrenaud Magda, *Despre virtuțile exotopiei*, prefață la Edgar Reichmann, *O fereastră către lume. Eseuri și articole despre cultura română (1965-2002)*, Editura Paralela 45, Pitești, 2003, pp. 353-364, ISBN: 973-593-811-1

Jeanrenaud Magda, *Jurnalul intim – mode d’emploi*, prefață la Jacques Le Rider, *Jurnalele intime vieneze*, Editura Polirom, Iași/București, 2001, pp. 5-19, ISBN: 973-683-752-1

Jeanrenaud Magda, *Paradoxala poetică a lui Pierre Pachet*, prefață la Pierre Pachet, *Opera zilelor*, Editura Paralela 45, București, 2001, pp. 5-12, ISBN: 973-593-360-8

Jeanrenaud Magda, *Postfață* la Julia Kristeva, *Samurarii*, RAO, București, 1997, pp. 359-379, ISBN: 973-576-112-2

Jeanrenaud Magda, *Michel de Certeau – între paradoxal și enigmatic*, prefață la Michel de Certeau, *Fabula mistică*, Editura Polirom, Iași/București, 1996, pp. XV-XXIV, ISBN: 973-9248-45-4

## **Traduceri de volume din domeniul științelor umaniste (filozofie, lingvistică, hermeneutică, filozofia traducerii, semiologie)**

### **- din limba franceză în limba română**

Albert Dauzat (în colab. cu Alexandru Gafton) *Filozofia limbajului*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza, Iași”, 2015, 324 pag., ISBN 978-606714-150-4

Stefan Lemny, *Cantemireștii. Aventura europeană a unei familii princiare din secolul al XVIII-lea*, Editura Polirom, Iași/București, 2010, 326 pag., ISBN: 978-973-46-1289-5

Philippe Braud, *Mic tratat de emoții, sentimente și pasiuni politice*, Editura Polirom, Iași/București, 2008, 319 p., ISBN: 978-973-46-1240-6

Alain Touraine, *Lumea femeilor*, Editura Art, București, 2007, 250 pag., ISBN: 978-973-124-150-0

Paul Ricœur, *Despre traducere*, studiu introductiv de Magda Jeanrenaud postfață de Domenico Jervolino, Editura Polirom, Iași/București, 2005, 164 p., ISBN: 973-681-906-X

Edgar Reichmann, *O fereastră către lume. Eseuri și articole despre cultura română (1965-2002)*, ediție și studiu introductiv de Magda Jeanrenaud, Editura Paralela 45, Pitești, 2003, pp. 353-364, ISBN: 973-593-811-1

Jacques Le Rider, *Modernitatea vieneză și crizele identității*, ediția a II-a revizuită și adăugată, postfață de Adriana Babeți, Iași, Editura Universității “Al. I. Cuza”, 2003, ISBN: 973-9149-33-2, 464 pag.

Jean Bollack, *Sens contra sens*, prefață de Andrei Corbea, Editura Polirom, 2001, Iași/București, 205 p., ISBN: 973-683-769-6

Jacques Le Rider, *Jurnalele intime vieneze*, prefață de Magda Jeanrenaud, Editura Polirom, Iași/București, 2001, 374 p., ISBN: 973-683-752-1

Pierre Pachet, *Opera zilelor*, prefață de Magda Jeanrenaud Editura Paralela 45, Pitești, 2001, 106 p., ISBN: 973-593-360-8

Serge Moscovici, *Cronica anilor risipiți. Povestire autobiografică*, Editura Polirom, Iași/București, 1999, 422 p., ISBN: 973-683-274-7

Julia Kristeva, *Samurarii*, prefață de Julia Kristeva, postfață de Magda Jeanrenaud, RAO, București, 1997, 379 p., ISBN: 973-576-112-2

Herman Parret, *Sublimul cotidianului*, traducere și note de Magda Jeanrenaud, prefață de Sorin Alexandrescu, Meridiane, București, 1996, 229 p., ISBN: 973-33-0309-7

Michel de Certeau, *Fabula mistică. Secolele XVI-XVII*, prefață de Magda Jeanrenaud, Editura Polirom, Iași/București, 1996, 326 p. ISBN: 973-9248-45-4

Jacques Le Rider, *Modernitatea vieneză și crizele identității*, Editura Universității “Al. I. Cuza”, Iași, 1995, ediția I, 456 p., ISBN: 973-9149-33-2

Emile Durkheim, *Formele elementare ale vieții religioase* (traducere în colab. cu Silviu Lupescu), prefață de Gilles Ferreol, Editura Polirom, Iași/București, 1995, 421 p., ISBN: 973-97108-5-9

Tzvetan Todorov, *Cucerirea Americii. Problema celuilalt*, Institutul European, Iași, 1994, 250 p., ISBN: 973-9148-42-5

#### **- din limba română în limba franceză**

Andrei Corbea-Hoisie, *La Bucovine. Eléments d'histoire politique et culturelle*, prezentare de Jacques Le Rider, Institut d'Etudes slaves, Cultures et sociétés de l'Est 41, Centre d'études slaves et Institut d'études slaves, Paris, 2004, 155 p., ISBN: 2-7204-0396-2

#### **Studii (selectiv)**

Jeanrenaud Magda, „Traducerea: între ce se poate traduce și ce trebuie tradus/Translation: between what can be translated and what must be translated”, in *Diacronia*, nr. 3, 2016, ISSN: 2393-1140, p. 1-13, <http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/3/A38/ro/pdf>

Jeanrenaud Magda, *Sur les traditions en traductologie roumaine in Les Approches plurielles dans l'éducation aux langues. L'intercompréhension en présence et en ligne*, Editura Universității „Al.I. Cuza”, 2015, ISBN 978-606-714-218-1, p. 13-19.

Jeanrenaud Magda, „Cîteva reflecții cu privire la starea traductologiei românești”, in *Diacronia*, nr. 2, 2015, ISSN: 2393-1140, p. 1-13, <http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/2/A20/ro/pdf>

Jeanrenaud Magda (în colab. cu Eta Dima și Gabriela Dima), “Voltaire, **Histoire de Charles XII** și traducerea românească a arhimandritului Gherasim de la Iași”, in Eugenia Dima, Andrei Corbea-Hoisie (ed.), *Impulsul Iluminismului în unele traduceri românești din secolul al XVIII-lea*, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2014, pp. 53-85, ISBN 978-606-714-059-0

Jeanrenaud Magda, "Traduire Paul Ricoeur", *Revue roumaine de philosophie*, vol. 58, nr. 2, 2014, pp. 151-170, ISSN 1220-5400, revistă a Academiei Române.

Jeanrenaud Magda, "Europa secolului al XVIII-lea: traduceri și traducători", in Eugenia Dima, Andrei Corbea-Hoișie (ed.), *Impulsul Iluminismului în unele traduceri românești din secolul al XVIII-lea*, Editura Universității "Al.I. Cuza", Iași, 2014, pp. 12-17, ISBN 978-606-714-059-0

Jeanrenaud Magda, "La traduction des concepts dans le discours des sciences humaines", in *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse, Produkte, Akteure*, Larisa Schippel, Magda Jeanrenaud, Julia Richter (ed.), Frank&Timme, Berlin, 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9, pp. 153-178.

Jeanrenaud Magda, *Die "Übersetzung" des französischen Modells in die rumänische Gesellschaft*, in *Vom Altern der Texte*, Hrsg. Hartvig Kalverkämper&Larisa Schippel, Frank & Timme Verlag, Berlin, 2012, p. 185-213, ISBN: 978-3-86596-251-5

Jeanrenaud Magda, *Quelques observations concernant la traduction du texte philosophique*, in "Jeux et enjeux de la francophonie contemporaine", Ed. Universității "Alexandru Ioan Cuza", Iași, 2011, pp. 179-188, ISSN: 1841-1835

Jeanrenaud Magda, *La traduction à la quête de l'improbable équilibre de l'adéquation et de l'acceptabilité*, Analele Științifice ale Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași, serie nouă, tomurile XIII-XIV/2010-2011, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", Iași, 2011, pp. 299-337, ISSN: 1841-916X

Jeanrenaud Magda, *Un proiect de viitor: retorică & hermeneutică*, în Constantin Sălăvăstru, Dan S. Stoica (ed), „Signum. Lingua. Oratio. In honorem professoris Mariae Carpov”, Ed. Universității „Al.I. Cuza”, Iași, 2010, pp. 250-256, ISBN: 978-973-703-622-3

Jeanrenaud Magda, *Eugène Ionesco face à la traduction*, în *Revue roumaine d'Études francophones*, Actes du Colloque «Eugène Ionesco – Tribulations identitaires/Eugen Ionesu – Tribulații identitare», Iași 15-16 octombrie 2009, vol. coord. Simona Modreanu, Ed. Junimea, Iași, 2010, pp. 85-98, ISSN: 2065-8087

Jeanrenaud Magda, *La traduction entre le centre et la périphérie. Réflexions en marge des auto-traductions de Panaït Istrati*, în *Quo Vadis Romania? Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik*, "Zentren und Peripherien", nr. 33, 2009, Viena, pp. 65-87, ISSN: 1022-3169

Jeanrenaud Magda, *La traduction: garante ou frein de la diversité culturelle*, în volumul «Actes du colloque "Diversité culturelle dans la francophonie contemporaine"», Editura "Universității "Al.I. Cuza", Iași, 2009, pp. 201-222.

Jeanrenaud Magda, *Les auto-traductions de Panaït Istrati*, volum omagial Valeriu Stoleriu/Val Panaitescu IN HONOREM Ed. Universității "Al.I. Cuza", Iași, 2009, pp. 172-213, ISBN: 978-973-703-490-8

Jeanrenaud Magda, *Bilingvismul: concept inoperant în traductologie?*, Analele Universității "Al.I. Cuza", secțiunea IIIe, Lingvistica, tomul LIV Editura Universității "Al.I. Cuza", Iași, 2008, pp. 98-109, ISSN: 1221-8448

Jeanrenaud Magda, *Quelques notations sur les vertus et les limites du bilinguisme en traduction*, "La Francophonie et la nouvelle identité européenne. Iasi, 29-31 mars 2007", Ed. Universității "Al.I. Cuza", Iași, 2008, pp. 302-317, ISSN: 1841-1835

Jeanrenaud Magda, *Réticences de la traduction*, în volumul *La réticence dans des écritures poétiques et romanesques contemporaines*, ed. Jacqueline Michel și Marlena Braester, EST, Paris/Bucarest/Jérusalem, 2007, pp. 147-168, ISBN: 973-8346-52-5

Jeanrenaud Magda, *La traduction dans les médias roumains: “la mini-crise européenne” de février 2003*, in “Traduction et mondialisation”, *Hermès*, nr. 49, CNRS Editions (Centre National de la Recherche Scientifique), Paris, 2007, pp. 133-139, ISBN: 978-2-271-06556-8, ISSN: 0767-9513

Jeanrenaud Magda, *La traduction entre l’accumulation et la redistribution de capital symbolique*, în volumul *Littératures et pouvoir symbolique*, Mihai Dinu Gheorghiu (ed), în colab. cu Lucia Dragomir, Editura Paralela 45, Pitești/Paris, 2005, pp. 202-222, ISBN: 973-697-432-4, difuzată în Franța de Maison des Sciences de l’homme, ISBN: 2-7351-1085-0

Jeanrenaud Magda, *Traducerea, acolo unde “totul este la fel, dar nimic nu mai seamănă”*, în volumul *Signa in rebus. Studia semiologica et linguistica in honorem Maria Carov*, Analele Științifice ale Universității “Al.I. Cuza”, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2005, pp. 179-195, ISSN: 1221-8448, ISSN: 1841-916X

Jeanrenaud Magda, *La responsabilité du traducteur face à l’intentionnalité de l’auteur*, în volumul «Actes du colloque “Masculin/féminin. Perspectives littéraire, linguistique, didactique”», Editura Universității “Al. I. Cuza”, Iași, 2005, pp. 407-417

Jeanrenaud Magda, *La traduction, là où «tout est pareil et rien n’est semblable»*, în volumul *Vom Glück sich anzustecken. Möglichkeiten und Risiken im Übersetzungsprozess*, Martin A. Hainz (ed.), Braumüller Verlagsbuchhandlung, Viena, 2005, pp. 129-143, ISBN: 3-7003-1524-4, ISSN: 1814-56239

Jeanrenaud Magda, *Les sept procédés de Vinay et Darbelnet, pour mieux se comprendre...*, în volumul «Actes du colloque “Regards croisés sur le français d’aujourd’hui”», Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2004, pp. 248-263

Jeanrenaud Magda, *Francophonie, bilinguisme et traduction*, în volumul «Actes du colloque “La Francophonie: espace ou frontières?”», Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2003, pp. 493-505

Jeanrenaud Magda, *Le (post)structuralisme – une révolution symbolique?*, in “Euresis. Cahiers roumains d’études littéraires”, Editura Univers, București, nr. 1-2, 1996, ISSN: 1223-1193, pp. 266-280

Jeanrenaud Magda, *La prise de position et la prise de parole: Tzvetan Todorov et les avatars d’une écriture (post)moderne*, in “Euresis. Cahiers roumains d’études littéraires”, nr. 1-2, Editura Univers, București, 1995, pp. 98-109, ISSN: 1223-1193

Jeanrenaud Magda, *Formaliștii ruși și M. Bahtin în teoria literară franceză a anilor 70-80, (II)*, “Analele științifice ale Universității “Al. I. Cuza” din Iași”, serie nouă, Filosofie, tomul XL-XLII, 1994-1996, ISSN: 2065-3131, pp. 183-193

Jeanrenaud Magda, *Roland Barthes – Tzvetan Todorov: o metodologie critică*, “Analele științifice ale Universității “Al. I. Cuza” din Iași”, serie nouă, Literatură, tomul XXXIX-XL, 1993-1994, pp. 177-190, ISSN: 0379-7899

Jeanrenaud Magda, *Articulare*, în volumul *Terminologie poetică și retorică*, coordonator Val. Panaitescu, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1994, pp. 15-17, ISBN: 973-9149-11-1

Jeanrenaud Magda, *Condensare*, în volumul *Terminologie poetică și retorică*, coordonator Val. Panaitescu, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1994, pp. 35-37, ISBN: 973-9149-11/1

Jeanrenaud Magda, *Corpus*, în volumul *Terminologie poetică și retorică*, coordonator Val. Panaitescu, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1994, pp. 42-44, ISBN: 973-9149-11-1

Jeanrenaud Magda, *Discret*, în în volumul *Terminologie poetică și retorică*, coordonator Val. Panaitescu, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1994, pp. 54-55, ISBN: 973-9149-11-1

Jeanrenaud Magda, *Formaliștii ruși și M. Bahtin în teoria literară franceză a anilor 70-80*, (I), “Analele științifice ale Universității “Al.I. Cuza” din Iași”, serie nouă, Filosofie, tomul XXXIX, 1-2, 1993, pp. 157-166, ISSN: 2065-3131

### **Articole, recenzii publicate în reviste de specialitate**

Jeanrenaud Magda, *Textele timpurii ale lui Cioran în limba franceză (I)*, Observator cultural, anul IX, nr. 171 (429), 26 iunie-2 iulie 2008, pp. 16-17, ISSN: 1454-9883

Jeanrenaud Magda, *Textele timpurii ale lui Cioran în limba franceză (II)*, Observator cultural, anul IX, nr. 172 (430), 3-9 iulie 2008, p. 12, ISSN: 1454-9883

Jeanrenaud Magda, *Traducător-autor: o relație decalată*, “Observator cultural”, nr. 176, 08.07-14.07.2003, pp. 9, 10, ISSN: 1454-9883

Jeanrenaud Magda, *Mircea Iorgulescu și arta omisiunii*, “Observator cultural”, nr. 151, 14.01-20.01 2003, p. 14, ISSN: 1454-9883

Jeanrenaud Magda, *Francofonia și traducerile*, “Cronica”, anul XXXVII, (nr. 1515), nr. 3, martie 2002, p. 23, ISSN: 1220-4560

Jeanrenaud Magda, *Roman Jakobson – Tzvetan Todorov: afinități elective*, “Continent”, anul I, nr. 2-3-4, iulie-decembrie 1999, pp. 97-105

Jeanrenaud Magda, *Tzvetan Todorov – o aventură intelectuală exemplară. De la hegemonia modelului lingvistic la orizontul etic*, pp. 18-22, “Vatra”, anul XXVII, nr. 1 (334), ianuarie 1999, ISSN: 1220-6334

Jeanrenaud Magda, *Și teatrul este o semiotică*, “Cronica”, anul XXVI, 16-30 septembrie 1991, ISSN: 1220-4560

Jeanrenaud Magda, *Semiotica în România*, “Cronica”, anul XXVI, 1-15 iulie 1991, ISSN: 1220-4560

Jeanrenaud Magda, *Din nou despre tentația mimetică a criticii*, “Contrapunct”, an II, nr. 31 (83), 2 august 1991

Jeanrenaud Magda, *Însemnări (neconvenționale) pe marginea unei conferințe*, “Cronica”, anul XXV, nr. 49 (1239), 7.XII.1990, ISSN: 1220-4560

Jeanrenaud Magda, *Discursul inversator*, “Contrapunct”, anul 1, nr.12, 23.III. 1990; partea a II-a, în “Contrapunct”, an.1, nr.13, 30.III.1990

Jeanrenaud Magda, *Aventura semiotică: restituiri, integrări, recuperări*, “Convorbiri literare”, anul XCV, nr. 1223 (7), iulie 1988, ISSN: 0010-8243

Jeanrenaud Magda, *Armelle Damblemont – Le Français pour la profession*, “Collegium”, Buletin de informare și documentare metodico-științifică, Societatea de Științe filologice din România, Iași 1988, pag. 183

Jeanrenaud Magda, *Analiza poemului*, “Cronica”, anul XXIII, nr. 37 (1180), 9 septembrie 1988, ISSN: 1220-4560

Jeanrenaud Magda, A.-J. Greimas – *Du Sens II. Essais sémiotiques*, “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 278

Jeanrenaud Magda, Paul Zumthor – *Introduction à la poésie orale*, “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 275

Jeanrenaud Magda, Roland Mortier – *L'Originalité*, “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 285

Jeanrenaud Magda, Solomon Marcus – *Semnificație și comunicare în lumea contemporană* – “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 257

Jeanrenaud Magda, G. Călinescu: *Aproape de Elada*, “Dialog”, anul XVII, nr.115-116, decembrie 1986, p. 7

Jeanrenaud Magda, N. Ruwet – *Grammaire des insultes et autres études*, “Analele științifice ale Universității “Al.I. Cuza” din Iași”, secțiunea III.e. Lingvistică, 1985

Jeanrenaud Magda, *Critică și poetică*, “Dialog”, anul XVII, nr. 105-106, aprilie, 1985, p. 7

Jeanrenaud Magda, Marc Eli Blanchard – *Sign, Self, Desire*, “Anuar de lingvistică și de istorie literară”, tomul XXIX, Iași 1983-1984, p. 325

Jeanrenaud Magda, Tzvetan Todorov – *Cucerirea Americii*, “Analele științifice ale Universității “Al.I. Cuza” din Iași”, secțiunea III. e. Lingvistică, Tomul XXX, 1984, p. 88-89, ISSN: 0379-7880

Jeanrenaud Magda, Ov. S. Crohmălniceanu – *Cinci prozatori în cinci feluri de lectură*, “Dialog”, anul XVI, nr. 101-102, iulie 1984, p. 7

Jeanrenaud Magda, Irina Mavrodin – *Poetică și poietică*, “Dialog”, anul XV, nr. 4-5 (97-98), 1983, p. 7

Jeanrenaud Magda, *Metaliteratura din perspectivă funcționalistă*, “Opinia studentească”, anul IX, nr. 3 (60), 1982

Jeanrenaud Magda, *O inițiativă timișoreană*, “Opinia studentească”, anul IX, nr. 2 (59), 1982

Jeanrenaud Magda, *Literatura ca devenire*, “Opinia studentească”, anul VIII, nr. 7-8 (56-57), 1981

Jeanrenaud Magda, *Orizontul deschis al literaturii*, “Opinia studentească”, anul VIII, nr. 6 (55), 1981

Jeanrenaud Magda, *Pentru integrarea traducerilor în istoria literaturii*, “Opinia studentească”, anul VIII, nr.3-4 (52-53), 1981

Jeanrenaud Magda, *O antinomie a unității – barocul*, “Opinia studentească”, anul IX, nr. 1 (50), 1981

Jeanrenaud Magda, *Interferențe*, “Dialog”, anul XIII, nr.5-6 (82-83), septembrie-octombrie 1981, p. 6

Jeanrenaud Magda, *Afinități selective. Barthes – Sollers*, “Dialog”, anul XII, nr. 77-78, noiembrie-decembrie 1980, pp. 12-13

### **Diverse (traduceri – publicistică)**

Andrei-Corbea Hoisie, *Réflexions sur le tournant celanien (en marge d'une traduction roumaine de la prose de Paul Celan)*, in « Continuum », Tel Aviv, Nr. 6, 2009, pp. 130-140

Alain Touraine, *Lumea femeilor*, fragmente, "Observator cultural", nr. 398, 15 noiembrie 2007, ISSN: 1454-9883

Pierre Pachet, *Accidentul de Mihail Sebastian*, Observator cultural, nr. 130, 20.08-26.08.2002, p. 12, ISSN: 1454-9883

Pierre Pachet, *La a doua lectură*, Observator cultural, 17. 12.-31. 12. 2002, nr. 147-148, p. 14, ISSN: 1454-9883

*(Post)modernitate și transtextualitate, de la Schlegel la Musil*, "Contrafort", revistă a tinerilor scriitori din Republica Moldova, anul VIII, nr. 9-11 (83-85), septembrie-noiembrie 2001, p. 28, ISSN: 1223-1576

*Ernst Jünger în dialog cu Antonio Gnoli și Franco Volpi: A treia conversație*, în "Secolul 20", nr. 427-429, 10-12, 2000, București, pp. 226-246, ISBN: 43 804

*Andrei Corbea-Hoisie - Autour du "méridien". Abrégé de la "civilisation de Czernowitz", de Karl Emil Franzos à Paul Celan*, în Jacques Le Rider, Fridrun Rinner (ed.): *Les littératures de langue allemande en Europe Centrale. Des Lumières à nos jours*, Presses Universitaires de France, Paris, 1998, pp. 115-162

*Nike Wagner – Strigăte de angoasă în spațiul cultural austriac*, "Interval", în numărul special "Transilvania și Mitteleuropa", nr. 7-8 1992, pp. 44-47, ISSN: 1220-5974

*Victor Karady – Antisemitismul în Ungaria contemporană. Observații asupra unei problematice istorice*, "Alternative", anul II, nr. 11-12 (35-36), iunie 1991, nr. 13-14 (37-38), iulie 1991, pp. 16-17

*Tzvetan Todorov – Descoperirea celuilalt: identitate. egalitate, diferență*, (cu prezentare) "Contrapunct", an II, nr. 13 (65), 29.III. 1991

*Oare ce-o fi însemnând un lector, stimate cetățean?*, "Cronica", anul XXVI (1260), 3 V. 1991 (interviu), ISSN: 1220-4560

*Tzvetan Todorov – Dialogul cu celălalt*, (cu prezentare), "Cronica", anul XXV, nr. 38 (1228), 21.IX.1990; partea a II-a în "Cronica", anul XXV, nr. 39 (1229), 28.IX.1990, ISSN: 1220-4560

*Tzvetan Todorov – Depresiunea post-totalitară*, "Cronica", anul XXV, nr. 31 (1221), 3.VIII.1990; partea a II-a în "Cronica", anul XXV, nr.32 (1222), 10.VIII.1990, ISSN: 1220-4560

*Despre un film de Peter Brook*, "Cronica", anul II (XXV), nr.16 (1266), 20.IV.1990, ISSN: 1220-4560

*Umberto Eco și pendulul lui Foucault*, (cu prezentare), "Cronica", anul II (XXV), nr. 15 (1265), 13.IV.1990, ISSN: 1220-4560

*Viața în stil Dada*, "Cronica", anul II (XXV), nr.13 (1263), 30.III. 1990, ISSN: 1220-4560

*Stefan Heym – "Nu reunificării"*, "Cronica", anul XXV, nr. 35 (1225), 31.VIII.1990, ISSN: 1220-4560

*Un minister... pudic*, "Cronica", anul II (XXV), nr. 12 (1262), 23.III.1990, ISSN: 1220-4560

*Și dacă Gorbaciov ar dispărea?*, "Cronica", anul II (XXV), nr. 12 (1262), 23.III. 1990, ISSN: 1220-4560



*Întâlnire cu un exilat furios*, “Cronica”, anul II (XXV), nr. 14 (1264), 6.IV.1990, ISSN: 1220-4560

*Răul de Rusia*, (cu prezentare), “Cronica”, anul XXV, nr. 34 (1224), 24.VIII.1990, ISSN: 1220-4560

*Adam Michnik – După revoluție*, “Cronica”, anul XXV, nr. 33 (1223), 17.VIII.1990, ISSN: 1220-4560

*Milovan Djilas – Utopii vechi în veșminte noi*, (cu prezentare), “Cronica”, anul XXV, nr. 19 (1209), 11.V.1990; continuare în: “Cronica”, anul XXV, nr. 20 (1210), 18.V.1990; “Cronica”, anul XXV, nr. 21 (1211), 25.V.1990; “Cronica”, anul XXV, nr. 22 (1212), 1.VI.1990; “Cronica”, anul XXV, nr.23 (1213), 8.VI.1990, ISSN: 1220-4560

*Christophe Charle – “Expansiunea și criza producției literare”*, in M.D. Gheorghiu (ed.), *Cercetări contemporane de sociologia culturii*, Iași 1988, pp. 139-160

*J. C. Chamboredon – “Piața literaturii și strategii intelectuale în câmpul literar”*, in M.D. Gheorghiu (ed.), *Cercetări contemporane de sociologia culturii*, Iași 1988, pp. 133-139

*Cu Elie Wiesel despre muzică și despre Sighetul de odinioară*, “Revista cultului mozaic”, septembrie 1988

*Cu Frédéric Dard – autorul lui San-Antonio*, Almanah “Convorbiri literare”, Iași 1987, pag. 211, ISSN: 0010-8243

*Efigie Chandler: Chandler în scrisori*, Almanah “Convorbiri literare”, Iași 1986, pag. 79